

ქ. თბილისი

05 იანვარი 2016 წელი

ხელშეკრულების დამდები მხარეები არიან: ერთის მხრივ სსიპ „ლ. საყვარელიძის სახელობის დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრი“ (შემდგომში „შემსყიდველი“) მისი გენერალური დირექტორის მოადგილის/გლობალური ფონდის პროგრამების დირექტორის ირმა ხონელიძის სახით და მეორეს მხრივ, შპს „ტრადოსი“ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) მისი დირექტორის ხათუნა მღებრიშვილის სახით.

1. ხელშეკრულების შესყიდვის ობიექტი და საგანი.

1.1. ხელშეკრულების საგანია „აივ ინფექციის/შიდსის, ტუბერკულოზისა და მალარიის წინააღმდეგ ბრძოლის გლობალური ფონდის“ (The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria) მიერ დაფინანსებული პროგრამის („ტუბერკულოზის ყველა ფორმის, მათ შორის რეზისტრნაციული ტუბერკულოზის ხარისხიანი დიაგნოსტირებისა და მკურნალობის უნივერსალური ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფა“) ფარგლებში, გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით დოკუმენტაციის თარგმანა და ნოტარიულად დამოწმების მომსახურების შესყიდვა.

1.2 ხელშეკრულების შესყიდვის ობიექტია: თარჯიმნის მომსახურების (შემდგომში „მომსახურება“) შესყიდვა (CPV კოდი 79540000- თარჯიმნის მომსახურება)

2. ხელშეკრულების საფუძველი

2.1. „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ს“ ქვეპუნქტი.

2.2. „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმების განსაზღვრისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის დამტკიცების თაობაზე“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს №13 ბრძანება.

2.3. სსიპ – „ლ. საყვარელიძის სახელობის დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრის“ „აივ ინფექციის/შიდსის, ტუბერკულოზისა და მალარიის წინააღმდეგ ბრძოლის გლობალური ფონდის“ (The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria) მიერ დაფინანსებული პროგრამის („ტუბერკულოზის ყველა ფორმის, მათ შორის რეზისტრნაციული ტუბერკულოზის ხარისხიანი დიაგნოსტირებისა და მკურნალობის უზრუნველყოფა“) ბიუჯეტი.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების საერთო ზღვრული ღირებულება შეადგენს 1,610.00 (ერთი ათას ექვსას ათი) ლარს დანართი №1-ს შესაბამისად, რომელიც მოიცავს საქართველოს კანონდელობით დადგენილ გადასახადებს.

3.2. ამ პუნქტის 3.1. განსაზღვრული ხელშეკრულების ღირებულება ანაზღაურება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების შესაბამისად „აივ ინფექციის/შიდსის, ტუბერკულოზისა და მალარიის წინააღმდეგ ბრძოლის გლობალური ფონდის“ (The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria) მიერ დაფინანსებული („ტუბერკულოზის ყველა ფორმის, მათ შორის რეზისტრნაციული ტუბერკულოზის ხარისხიანი დიაგნოსტირებისა და მკურნალობის უნივერსალური ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფა“) პროგრამიდან (კატეგორია PA ხაზი 5.7).

4. ხელშეკრულების კონტროლი

4.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს „აივ ინფექციის/შიდსის, ტუბერკულოზისა და მალარიის წინააღმდეგ ბრძოლის გლობალური ფონდის“ (The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria) მიერ დაფინანსებული პროგრამების ადმინისტრაციის ასისტანტი ირაკლი ჩიხრაძე.

4.2. ინსპექტიონების განხორციელებასთან დაკავშირებული ყველა საჭირო საბუთის წარდგენა, ფინანსური ხარჯის და საორგანიზაციო საკითხების გადაწყვეტა ეკისრება მიმწოდებელს.

5. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

5.1. „მომსახურების“ უხარისხობის შემთხვევაში „შემსყიდველი“ წერილობით აცნობებს „მიმწოდებელს“ წუნდების მიზეზების მითითებით. „მიმწოდებელი“ საკუთარი სახსრებით უზრუნველყოფს შესყიდვის ობიექტის ნაკლის აღმოფხვრას შეტყობინების მიღებიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) დღის განმავლობაში „შემსყიდველის“ ინტერესების გათვალისწინებით.

6. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობები, ადგილი და ვადები

6.1. „მომსახურების“ მიწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

6.2. „მიმწოდებელმა“ უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მასალების თარგმნა და მოთხოვნის შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმება არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში.

6.3. „მომსახურების“ გაწევის საერთო ვადა არის ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

6.4. „მომსახურების“ მიწოდების ადგილია „მიმწოდებლის“ მისამართი: თბილისი, თავისუფლების მოედანი №4;
6.5 მომსახურების დაწყების საფუძველია „შემსყიდველი“-ს უფლებამოსილი პირის „მიმწოდებლისათვის“ შესაბამისი დოკუმენტაციის გადაცემა ამ ხელშეკრულებაში მითითებულ „მიმწოდებლის“ მისამართზე ან/და ამ ხელშეკრულებაში მითითებული „მიმწოდებლის“ ელექტრონულ მისამართზე გადაგზავნა.

7. შემსყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

7.1. შემსყიდველის მიერ მომსახურების მიღება წარმოებს ეტაპობრივად, რაზედაც ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.
7.2. მიღება-ჩაბარების წინ განხორციელდება მოწოდებული მომსახურების შემოწმება, რომელსაც განახორციელებს შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლზე გამოყოფილი პასუხისმგებელი პირი.
7.3. მიღება-ჩაბარების აქტებს შემსყიდველის მხრიდან ხელს აწერს სათანადო უფლებამოსილი წარმომადგენელი, ხოლო მიმწოდებლის მხრიდან მის მიერ უფლებამოსილი პირი.
7.4. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარებისათვის მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს ინვოისი და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა მომსახურების დასახელების, რაოდენობის, ერთეულის ფასის, საერთო ღირებულების მითითებით. ინვოისში ან/და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურაში წინამდებარე ხელშეკრულების ნომრის მითითება საკალდებულოა.
7.5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველისათვის 7.4. პუნქტში მითითებული დოკუმენტაციის წარდგენა მომსახურების დანიშნულების ადგილზე მიწოდებისთანავე. პასუხისმგებლობა შემსყიდველის მიერ აღნიშნული დოკუმენტაციის დაგვიანებით მიღების ან მიუღებლობის შედეგად წარმოქმნილი ყველა ხარჯებისათვის ეკისრება მიმწოდებელს.

8. ანგარიშსწორების წესი, ფორმა, ვადები და პირობები

8.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარში.
8.2. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება მომსახურების მიწოდების და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან არაუგვიანეს 15 (თხუთმეტი) სამუშაო დღის ვადაში.
8.3. ანგარიშსწორების განხორციელების საფუძველს წარმოადგენს: მიღება-ჩაბარების აქტი, ინვოისი, ანგარიშფაქტურა მომსახურების აღწერით, მომსახურების რაოდენობის, ერთეულის ფასის და საერთო რაოდენობის მითითებით.

9. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

9.1. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:
9.1.1. აცნობოს „მიმწოდებელს“ ყველა მომხდარ ცვლილებათა შესახებ, რომელიც პირდაპირ ან ირიბად შეიძლება ეხებოდეს ხელშეკრულების პირობებს.
9.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:
მიაწოდოს „შემსყიდველს“ „მომსახურება“, რომელიც სრულად შეესაბამება ხარისხით და სხვა ყველა მონაცემებით „შემსყიდველის“ დაკვეთას.
9.2.1 დროულად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ყველა ვალდებულებანი.
9.2.2. გაეცნოს და დაიცვას გლობალური ფონდის (დონორის მიერ პერიოდულად განახლებადი და გლობალური ფონდის ვებ. გვერდზე <http://www.theglobalfund.org/en/documents/governance/> განთავსებული), „მიმწოდებლის ქცევის კოდექსი“ და ასევე უზრუნველყოს მისი გაცნობა ქვეკონტრაქტორებისთვის (არსებობის შემთხვევაში).
9.3. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია:
9.3.1 მოითხოვოს „მიმწოდებლისაგან“ ხელშეკრულების ყველა პუნქტის უცილებელი შესრულება.
9.3.2 უარი განაცხადოს ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე იმ შემთხვევაში, თუ „მიმწოდებელი“ დაარღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს ან მის წინაშე დადგენა დაუძლეველი ძალა.
9.3.3. არ სცნოს „მიმწოდებლის“ არცერთი ვალდებულება, რომელიც არაა განსაზღვრული ამ ხელშეკრულებით.
9.4. „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია:
9.4.1 მოითხოვოს „შემსყიდველისაგან“ მის მეირ მიწოდებული „მომსახურების“ ღირებულების სრული ანაზღაურება.
9.4.2. განაცხადოს უარი ხელშეკრულების შესრულებაზე ან მის გაგრძელებაზე, თუ „შემსყიდველის“ მიერ სახელშეკრულებო პირობების შეუსრულებლობის გამო მისთვის შეუძლებელი ხდება „მომსახურების“ მიწოდება ან მის წინაშე დადგა დაუძლეველი ძალა.
9.4.3. აწარმოოს მოლაპარაკება „შემსყიდველთან“ სახელშეკრულებო პირობებში კანონით დაშვებული ცვლილებების შეტანისათვის.
9.4.3. მიმართოს სასამართლოს ან სხვა ორგანოებს „შემსყიდველის“ მიერ ხელშეკრულების პირობების დარღვევის გამო.
9.4.4. მოითხოვოს „შემსყიდველისაგან“ რეალური ზარალის ანაზღაურება, რაც გამოიწვია მისი მხრიდან ამ ხელშეკრულების პირობების დარღვევამ.

10. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

10.1. ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მხარეებს ყოველ ვადაგადაცილებულ კალენდარულ დღეზე გაანგარიშებით ეკისრებათ პირგასამტებლოს გადახდა ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

10.2 იმ შემთხვევაში, თუ ერთი მხარის მიერ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 1%-ს მეორე მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

10.3 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა და ფასები

11.1. არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიმვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

11.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

11.3. ფასების ცვლილება დასაშვებია მხარეთა შეთანხმებით, რაც განპირობებული უნდა იყოს ეროვნული ვალუტის ინფლაციის მაღალი დონე (არანაკლებ 5%-ით), საგადასახადო რეუიმის შეცვლა, სავალუტო კურსის მნიშვნელოვანი ცვლილება (არანაკლებ ±5%-ით) და სხვა;

11.4. ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან/და შემცირება არ უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების მთლიანი ღირებულების 5%-ს.

11.5. ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, დაუშვებელია გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

11.6. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება ან/და დამატება უნდა გაფორმდეს წერილობით, ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12. ფორს-მაჟორული გარემოებები

12.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი მაღალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

12.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

ა) სტიქიური უბედულებანი (ზანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);
ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

გ) ეპიდემიები;

დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;

ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

12.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

12.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

12.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებულინი არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

12.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

12.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

12.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდეც გონივრულ ვადებში.

13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

13.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავა შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

13.2. შემსყიდველმა და მომწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

13.2 თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვიტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს საქართველოს შესაბამის სასამართლოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე. ხელშეკრულების შეწყვეტას უნდა გააჩნდეს ობიექტური გარემოება.

14.2. ხელშეკრულების 14.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 10 (ათი) დღით ადრე.

14.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულებისშეწყვეტამდე.

15. სხვა პირობები

15.1. მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

15.2. ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

15.3. მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

15.4. ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

15.5. კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამუდავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

15.6. ხელშეკრულება შედგენილია 3 (სამი) ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

15.7. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება „მომწოდებელთან“, ორი - „შემსყიდველთან“.

15.8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2016 წლის 05 იანვრიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

16. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

„მიმწოდებელი“

შპს „ტრადოსი“

სსიპ „ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა
კონტროლისა და საზოგადოებრივი
ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრი“

ქ.თბილისი, ასათიანის ქ. №9

ს/კ 211324351

სახელმწიფოხაზინა

ბ/კ TRESGE22

ა/ა GE24NB0330100200165022

გენერალური დირექტორის

მოადგილე/გლობალური ფონდის პროგრამების

დირექტორი

ირმა ზონელიძე

ქ. თბილისი რუსთაველის №36

საიდენტიფიკაციო კოდი: 204544029

სს „საქართველოს ბანკი“

ბანკის კოდი: BAGAGE22

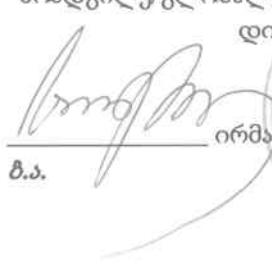
ა/ა: GE09BG0000000234722800

დირექტორი

ხათუნა მღებრიშვილი

ბ.ა.

ბ.ა.



დანართი №1

№	სახალიფო მომსახურება	ერთი სათარგმანი ჯერდის ღირებულება (ლარი) 183=1800ლარ.	ერთი დოკუმენტის დამზრუჩების ღირებულება (ლარი)	ერთი გვერდის ასლის ღირებულობა სასწარის ღირებულება	ჯამი
1	დოკუმენტაციის თარგმა ნდა ნორატოლად დამზრდება	11,8	5	0,60	17,40
	პრესკურანტის ღირებულება			17,40	
	მათ შორის დღე			2,65	



ხათუნა მღებრიშვილი
გ. ჭყალიძე

TRADE
ტრადისი

ბ.ა.

ხათუნა მღებრიშვილი
გ. ჭყალიძე